

Vocabulaire du pétrole et du gaz

Enrichissement de la **langue française**

2007

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie

Vocabulaire du pétrole et du gaz

Enrichissement de la **langue française**

2007

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie

Les fascicules de cette collection reprennent les listes de termes, expressions et définitions publiées au *Journal officiel* de la République française par la **Commission générale de terminologie et de néologie**, en application du décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

Les termes proposés par les commissions spécialisées de terminologie et de néologie sont soumis à une procédure d'approbation impliquant la Commission générale de terminologie et de néologie, l'Académie française et le ministre concerné. La publication de ces termes au *Journal officiel* rend leur emploi obligatoire, à la place des équivalents étrangers, pour les services de l'État et ses établissements publics (art. 11 du décret du 3 juillet 1996).

Les listes terminologiques publiées au *Journal officiel* couvrent de très nombreux domaines techniques dans les secteurs de pointe de l'information et de la communication (internet, informatique), des sciences (chimie, ingénierie nucléaire, sciences et techniques spatiales), de l'industrie (automobile, pétrole), de l'économie et des finances, de la santé, de l'agriculture, de la défense, des transports, de la culture, en fait l'ensemble des domaines de compétence des différents ministères.

Elles peuvent être consultées sur l'internet à partir du site de la délégation générale à la langue française (www.dglf.culture.gouv.fr). La **base de données CRITER** (Corpus du réseau interministériel de terminologie) regroupe l'ensemble de ces listes (www.criter.dglf.culture.gouv.fr).

Les termes, expressions et définitions contenus dans le présent fascicule sont issus des travaux de différentes commissions spécialisées de terminologie et de néologie, dans le cadre du dispositif d'enrichissement de la langue française.

Il s'agit d'un ensemble limité de termes et définitions relevant des domaines du pétrole et du gaz et des sciences de l'industrie pétrolière, qui ne se trouvent généralement pas dans les dictionnaires généraux, ou qui s'y trouvent mais avec un sens différent de celui qu'ils ont dans ce domaine particulier.

La publication de ces termes et définitions a pour but d'enrichir la langue française en facilitant la compréhension de notions souvent mal connues du public et d'en élargir l'emploi, hors du cercle professionnel, par tout locuteur soucieux de s'exprimer en français.

Ces termes ou expressions ont été publiés précédemment par la Commission générale de terminologie et de néologie sous forme de listes au *Journal officiel* du :

- **12 janvier 1999**
- **22 septembre 2000**
- **25 novembre 2006**

Vocabulaire du pétrole et du gaz

adoucissement, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé appliqué à un distillat léger pour atténuer l'odeur et prévenir l'action corrosive de certains de ses composés soufrés et, dans certains cas, pour le désulfurer partiellement. ◆ **Équivalent étranger** : sweetening.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

alkylat, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Produit liquide obtenu au moyen d'un procédé d'alkylation. ◆ **Équivalent étranger** : alkylate.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

alkylation, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Réaction catalytique d'un hydrocarbure oléfinique sur une isoparaffine ou un hydrocarbure aromatique. ◆ **Équivalent étranger** : alkylation.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

amodiation, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz. ◆ **Synonyme** : cession, n.f. ◆ **Équivalent étranger** : farm-out.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

appareil de forage

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Ensemble des installations de forage. ◆ **Équivalent étranger** : rig.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

appareil de forage compact

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Ensemble des équipements nécessaires à un forage, comprenant des modules empilables conçus pour des installations de dimension réduite. ◆ **Équivalent étranger** : compact rig.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

aquanettoyage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Définition** : Méthode par laquelle les eaux de lavage de chaque citerne d'un pétrolier sont collectées dans une citerne où l'on peut charger, sur l'huile qui surnage, une nouvelle cargaison de brut. ◆ **Équivalent étranger** : load-on-top.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

baril livré

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Définition** : Quantité de pétrole équivalant à un baril, effectivement livrée au terme d'une chaîne de transactions commerciales. ◆ **Équivalent étranger** : wet barrel.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

baril-titre, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Synonyme** : baril-papier, n.m.
◆ **Définition** : Titre négociable sur les marchés internationaux, qui représente une quantité de pétrole équivalant à un baril. ◆ **Note** : Pluriel : des barils-titres, des barils-papier. ◆ **Équivalent étranger** : paper barrel.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

base lubrifiante de haute viscosité

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Huile de base de haute viscosité, issue par désasphaltage d'un résidu sous vide.
◆ **Équivalent étranger** : bright stock.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

biocarburant, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Carburant constitué en tout ou partie de dérivés industriels obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale (alcools, éthers, huiles et esters). ◆ **Équivalent étranger** : biofuel.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

biocombustible, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Combustible constitué en tout ou partie de dérivés industriels obtenus après transformation de produits d'origine végétale ou animale (huiles et esters). ◆ **Équivalent étranger** : biofuel.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

bloc d'obturation de puits

◆ **Abréviation** : BOP. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Ensemble de vannes placées sur la tête d'un puits en forage, destiné à maîtriser les éruptions. ◆ **Équivalent étranger** : blowout preventer (BOP).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

boutique de station-service

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Équivalent étranger** : convenience store.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

brai, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : pitch.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

brut d'accord de participation

◆ **Forme abrégée** : brut de participation. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Définition** : Part du pétrole brut revenant, conformément aux accords de participation, au pays producteur, mais qui peut être rachetée par les compagnies à un prix déterminé lorsque le gouvernement de ce pays n'est pas parvenu à l'écouler lui-même sur le marché. ◆ **Voir aussi** : prix de rétrocession. ◆ **Équivalent étranger** : participation crude.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

brut de référence

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Pétrole brut dont les caractéristiques sont prises en compte pour la conception des installations de raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : design crude.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

brut de référence

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Définition** : Pétrole brut qui sert de base pour le calcul du prix des autres pétroles bruts.

◆ **Équivalent étranger** : marker crude.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

cahier des charges d'un appel d'offres

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Ingénierie. ◆ **Équivalent étranger** : bidbook.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

calotte de gaz

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Prospection. ◆ **Définition** : Accumulation de gaz libres dans la partie supérieure d'un gisement de pétrole.

◆ **Équivalent étranger** : gas cap.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

campagne, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Période d'activité d'une installation comprise entre deux réglages des paramètres de raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : batch processing.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

carburéacteur, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Combustible pour moteur à réaction. ◆ **Équivalent étranger** : jet fuel.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

châssis d'ancrage

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage-Production. ◆ **Définition** : Structure ancrée au fond de la mer, qui sert de support à une plateforme de forage ou de production, ou qui assure la liaison avec cette dernière. ◆ **Voir aussi** : plateforme à châssis d'ancrage. ◆ **Équivalent étranger** : template.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

coiffage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Ensemble des opérations permettant de reprendre le contrôle d'un puits en éruption. ◆ **Équivalent étranger** : capping.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

cokage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Formation par craquage thermique d'un dépôt de coke sur les surfaces d'un système soumises à de hautes températures, ayant pour conséquence d'en réduire les performances. ◆ **Voir aussi** : craquage. ◆ **Équivalent étranger** : coking.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

coke en aiguilles

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Coke structuré en forme d'aiguille. ◆ **Équivalent étranger** : needle coke.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

cokéfaction, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé thermique de transformation des pétroles bruts lourds produisant du coke. ◆ **Équivalent étranger** : coking.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

cokéfaction fluide

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé de cokéfaction par lequel le coke produit est fluidifié, partiellement consommé *in situ*, et utilisé comme agent thermique. ◆ **Équivalent étranger** : fluid coking.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

cokéfaction retardée

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Cokéfaction effectuée dans une chambre de maturation. ◆ **Voir aussi** : maturateur. ◆ **Équivalent étranger** : delayed coking.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

coke supérieur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : premium coke.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

coke vert

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Coke de pétrole brut, de couleur verdâtre, imbibé d'eau à sa sortie du maturateur. ◆ **Voir aussi** : maturateur. ◆ **Équivalent étranger** : green coke.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

colonne de craquage

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Réacteur tubulaire, généralement proche de la verticale, utilisé dans les procédés de craquage catalytique et dans lequel le catalyseur est maintenu en fluidisation. ◆ **Équivalent étranger** : riser.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

colonne de production

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Colonne d'acier utilisée pour l'équipement d'un puits producteur et servant à acheminer les fluides exploités. ◆ **Équivalent étranger** : tubing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

colonne montante

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Canalisation dans laquelle les fluides s'écoulent dans un mouvement ascendant. ◆ **Équivalent étranger** : riser.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

conditionnement d'un puits

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Ensemble des opérations qui permettent de mettre un puits en production. ◆ **Équivalent étranger** : completion.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cours acheteur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : bid price.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

cours vendeur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : asking price.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

couverture, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : hedging.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

craquage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé thermique ou catalytique visant à accroître la proportion relative des composants légers d'une huile par modification de la structure chimique de ses constituants. ◆ **Voir aussi** : hydrocraquage. ◆ **Équivalent étranger** : cracking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

craquage catalytique

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Opération de craquage durant laquelle la réaction se réalise en présence d'un catalyseur. ◆ **Équivalent étranger** : catalytic cracking, cat cracking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

déblochage à l'explosif

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Technique permettant de débloquent à l'explosif les joints d'un train de tiges pour en permettre le dévissage en urgence. ◆ **Voir aussi** : dévissage. ◆ **Équivalent étranger** : back-off shooting.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

demande, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Voir aussi** : offre. ◆ **Équivalent étranger** : demand.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

démarrage d'une installation

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Ingénierie. ◆ **Équivalent étranger** : starting up, start-up.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

dérivation de puits

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Technique consistant à forer, à partir d'une portion de puits déjà existante, un nouveau puits dont l'axe s'écarte de celui du puits précédent. ◆ **Note** : La dérivation de puits peut être employée pour contourner un obstacle ou reprendre un forage effectué dans une mauvaise direction. ◆ **Voir aussi** : puits dérivé. ◆ **Équivalent étranger** : side tracking, sidetracking.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

dévissage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Opération de désolidarisation des éléments formant un train de tiges. ◆ **Voir aussi** : déblocage à l'explosif. ◆ **Équivalent étranger** : back-off.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

dispositif de contournement

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz. ◆ **Synonyme** : dispositif de dérivation, dispositif de déviation, dispositif d'évitement. ◆ **Équivalent étranger** : by-pass.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

distillation atmosphérique

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Distillation du pétrole brut, effectuée à la pression atmosphérique, en vue d'obtenir l'essence, le kérosène, le gazole et les produits les plus lourds.

◆ **Équivalent étranger** : crude distillation.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

distillation atmosphérique

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation dans laquelle se réalise la distillation atmosphérique. ◆ **Équivalent étranger** : crude distillation unit.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

échange, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Équivalent étranger** : swap.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

écoulement intermittent

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Production naturelle intermittente d'un puits de pétrole. ◆ **Équivalent étranger** : flow by heads.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

enrobé bitumineux

- ◆ **Forme abrégée** : enrobé, n.m. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage.
- ◆ **Définition** : Mélange naturel ou artificiel de matières minérales et de bitumes. ◆ **Équivalent étranger** : asphalt, bituminous coated material.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

éruption, n.f.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Jaillissement soudain et violent d'un puits en cours de forage. ◆ **Équivalent étranger** : blowout.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

esquichage, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Action consistant à pratiquer l'esquiche. ◆ **Équivalent étranger** : squeeze job.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

esquiche, n.f.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment dans un sondage. ◆ **Équivalent étranger** : squeeze.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

esquicher, v.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Pratiquer l'esquiche.

◆ **Équivalent étranger** : squeeze (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

essai de fonctionnement

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : test run.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

essai de réception provisoire

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Voir aussi** : réception provisoire. ◆ **Équivalent étranger** : pre-commissioning test.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

évaporations, n.f.pl.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Équivalent étranger** : boil-off, boil-off gas.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

extraction au gaz

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Synonyme** : stripage, n.m.
◆ **Définition** : Procédé d'extraction des composés volatils par entraînement à l'aide d'un gaz. ◆ **Note** : On peut citer comme exemples d'extraction : l'extraction à la vapeur (en anglais : *steam stripping*) ; l'extraction à l'hydrogène (en anglais : *hydrogene stripping*). ◆ **Équivalent étranger** : stripping.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

extraction au gaz

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Technique qui consiste à injecter du gaz dans la colonne d'huile pour créer une émulsion qui allège celle-ci et favorise sa remontée à la surface.
◆ **Équivalent étranger** : gas lift.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

façonnage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Ensemble des opérations à forfait effectuées pour le compte d'une société pétrolière.
◆ **Équivalent étranger** : processing.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

filiforage, n.m. (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Forage exécuté en petit diamètre. ◆ **Équivalent étranger** : slim hole.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fioul, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Distillat lourd, résidu ou mélange utilisé comme combustible pour la production de chaleur. ◆ **Note** : On trouve aussi, dans certains cas, la forme « fuel ». ◆ **Équivalent étranger** : fuel oil.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

flûte marine

◆ **Forme abrégée** : flûte, n.f. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Géophysique. ◆ **Définition** : En sismique marine, câble à géophones à pression incorporés, destiné à l'enregistrement continu. ◆ **Équivalent étranger** : streamer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

forage d'exploration

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Forage de reconnaissance sur une structure ou dans une région non encore forée.

◆ **Équivalent étranger** : wildcat.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

forage rotatif

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Technique de forage dans laquelle le mouvement de rotation du trépan est transmis depuis la surface par un arbre constitué de tiges creuses vissées bout à bout et dans lesquelles circule un fluide. ◆ **Équivalent étranger** : rotary drilling.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

garniture d'étanchéité

◆ **Forme abrégée** : garniture, n.f. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage.

◆ **Équivalent étranger** : packer.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

gazole, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Carburant pour moteur diesel. ◆ **Équivalent étranger** : gas oil.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

genouillère, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Joint articulé.

◆ **Équivalent étranger** : knuckle joint.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gerbage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : **1.** Stockage des tiges dans une tour de forage. **2.** Mise en gerbe des tiges. ◆ **Équivalent étranger** : racking, stacking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

goudron de houille

◆ **Domaine** : Combustibles solides. ◆ **Équivalent étranger** : coal tar.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

groupement, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Équivalent étranger** : pooling, unitization.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

huile à broche

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Huile de base fluide, utilisée pour lubrifier certains mécanismes de précision.

◆ **Équivalent étranger** : spindle oil.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

huile de schiste

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz. ◆ **Définition** : Huile tirée du schiste.

◆ **Équivalent étranger** : shale oil.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

hydrocraquage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Craquage en présence d'hydrogène. ◆ **Voir aussi** : craquage. ◆ **Équivalent étranger** : hydrocracking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

hydrocraqueur, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation où se réalise l'hydrocraquage. ◆ **Équivalent étranger** : hydrocracker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

installations annexes

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : offsites.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

jaquette, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Structure, généralement métallique, protégeant l'infrastructure sous-marine d'une plateforme pétrolière. ◆ **Équivalent étranger** : jacket.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

lot, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz. ◆ **Définition** : Quantité d'un même produit pétrolier liquide, expédiée séparément dans une canalisation ou un pipeline. ◆ **Voir aussi** : pipeline. ◆ **Équivalent étranger** : batch.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

marqueur, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Installations. ◆ **Équivalent étranger** : marker.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

maturateur, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Synonyme** : chambre de maturation. ◆ **Définition** : Réacteur dans lequel une charge résiduelle est convertie, par voie thermique, en produits gazeux ou liquides et en coke.
- ◆ **Équivalent étranger** : soaker, soaking chamber.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

mer (en), loc.adj.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Équivalent étranger** : off-shore, offshore.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

modernisation, n.f.

- ◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Synonyme** : remodelage, n.m.
- ◆ **Équivalent étranger** : revamping.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

navire avitailleur

- ◆ **Forme abrégée** : avitailleur, n.m. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage-Production. ◆ **Équivalent étranger** : supply boat, supply ship, supply vessel.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

navire-citerne, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime.
- ◆ **Définition** : Navire servant au transport en vrac des liquides.
- ◆ **Voir aussi** : pétrolier. ◆ **Équivalent étranger** : tanker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

négoce, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : trading.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

nœud, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Définition** : Lieu d'interconnexion de réseaux de gaz naturel, destiné à optimiser les échanges gaziers à grande échelle. ◆ **Équivalent étranger** : hub.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

nourrice, n.f.

- ◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Synonyme** : jerricane, n.m.
- ◆ **Définition** : Bidon à poignée utilisé pour la manutention et la distribution de liquide. ◆ **Équivalent étranger** : jerrican, jerrycan.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

offre, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Voir aussi** : demande.

◆ **Équivalent étranger** : supply.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

permagel, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Géologie. ◆ **Synonyme** : pergélisol, n.m.

◆ **Définition** : Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques. ◆ **Équivalent admis** : permafrost.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

peson, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Appareil indiquant le poids au crochet d'un appareil de forage. ◆ **Équivalent étranger** : weight indicator.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pétrolier, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime. ◆ **Définition** : Navire-citerne affecté au transport de pétrole et des produits pétroliers.

◆ **Voir aussi** : navire-citerne. ◆ **Équivalent étranger** : crude carrier (pétrole brut), crude tanker (pétrole brut), oil tanker, product carrier (produits pétroliers), product tanker (produits pétroliers), tanker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pétrolier-minéralier, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime. ◆ **Définition** : Navire pouvant transporter en vrac des hydrocarbures ou du minéral.

◆ **Équivalent étranger** : oil-ore carrier, OO carrier, ore tanker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pétrolier-vraquier-minéralier, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Transports/Transport maritime. ◆ **Équivalent étranger** : OBO carrier, oil-bulk-ore carrier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pipeline, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Définition** : Canalisation pour le transport des fluides. ◆ **Note** : **1.** Les pipelines spécialisés peuvent être appelés oléoducs, gazoducs, etc. **2.** On prononce [pipline].
- ◆ **Équivalent étranger** : pipeline.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pipeline immergé

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Définition** : **1.** Pipeline sous-marin reliant une installation côtière à un point d'embarquement. **2.** Portion de pipeline enfoui franchissant un fleuve ou un détroit.
- ◆ **Équivalent étranger** : sealine, underwater pipeline.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

pipelinier, n.m.

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Définition** : Transporteur par pipeline ou agent opérant pour le compte d'un transporteur.
- ◆ **Équivalent étranger** : pipeliner.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plateforme à châssis d'ancrage

- ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage-Production. ◆ **Voir aussi** : châssis d'ancrage. ◆ **Équivalent étranger** : template platform.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

pôle, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Concentration de raffineries ou d'usines pétrochimiques dans une zone géographique donnée. ◆ **Équivalent étranger** : hub.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

pouvoir lubrifiant

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Synonyme** : lubrifiante, n.f.
◆ **Définition** : Aptitude d'un produit pétrolier à lubrifier les équipements mobiles. ◆ **Équivalent étranger** : lubricity.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

première alimentation en hydrocarbures

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : oil-in.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

prix de rétrocession

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Définition** : Prix convenu entre le gouvernement d'un pays et une compagnie pour le rachat de la part de pétrole brut revenant à ce pays conformément aux accords de participation. ◆ **Équivalent étranger** : buyback price.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

procédé de transformation du charbon en liquide

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Synonyme** : procédé du charbon transformé en liquide (langage professionnel), procédé CTL (langage professionnel). ◆ **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir de charbon. ◆ **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant CTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé CTL ». ◆ **Équivalent étranger** : coal-to-liquid process, CTL process.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

procédé de transformation du gaz en liquide

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Synonyme** : procédé du gaz transformé en liquide (langage professionnel), procédé GTL (langage professionnel). ◆ **Définition** : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir d'hydrocarbures gazeux. ◆ **Note** : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant GTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé GTL ». ◆ **Équivalent étranger** : gas-to-liquid process, GTL process.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

produits de récupération

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Ensemble de produits pétroliers non commercialisables en l'état, récupérés en divers endroits d'une raffinerie et rassemblés en vue de leur retraitement.

◆ **Équivalent étranger** : slop oil, slops.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

produits de tête

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Ensemble des produits sortant en tête de la colonne de fractionnement d'une unité de distillation atmosphérique de brut. ◆ **Voir aussi** : distillation atmosphérique. ◆ **Équivalent étranger** : overheads.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

prospect, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Prospection. ◆ **Définition** : Zone potentiellement productive. ◆ **Équivalent étranger** : prospect.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

puits dérivé

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Voir aussi** : dérivation de puits.

◆ **Équivalent étranger** : sidetrack.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

puits marginal

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Équivalent étranger** : stripper well.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

raboutage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Opération de récupération des masses-tiges usées qu'on remet aux dimensions normalisées par coupe des extrémités et apport d'embouts. ◆ **Équivalent étranger** : stubbing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

raccords, n.m.pl.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Ensemble des accessoires, garnitures, raccords de tuyauteries, agencements présents dans une installation pétrolière. ◆ **Équivalent étranger** : fittings.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rame, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Assemblage de tiges de forage. ◆ **Équivalent étranger** : string.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réception provisoire

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Voir aussi** : essai de réception provisoire. ◆ **Équivalent étranger** : pre-commissioning.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

reconditionnement, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Travaux d'entretien, de réparation ou de rééquipement que l'on effectue au cours de l'exploitation d'un puits. ◆ **Équivalent étranger** : work-over.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

reconditionnement sous pression

◆ **Forme abrégée** : reconditionnement, n.m. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Opération par laquelle on change tout ou partie du matériel équipant un puits en cours d'exploitation. ◆ **Voir aussi** : conditionnement d'un puits. ◆ **Équivalent étranger** : snubbing.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

redevance, n.f.

◆ **Domaine** : Finances-Pétrole et gaz/Économie. ◆ **Définition** : Somme versée à échéances périodiques en contrepartie d'un avantage concédé contractuellement. ◆ **Équivalent admis** : royalty.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réduction de la viscosité

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Opération de diminution de la viscosité de certains résidus paraffineux et des fiouls lourds en général par craquage à basse température. ◆ **Voir aussi** : craquage, unité de réduction de viscosité. ◆ **Équivalent étranger** : visbreaking, viscosity breaking.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

reformage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge. ◆ **Voir aussi** : unité de reformage. ◆ **Équivalent étranger** : reforming.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

reformage à la vapeur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Procédé catalytique de production d'un mélange constitué principalement d'hydrogène et d'oxyde de carbone en présence de vapeur d'eau. ◆ **Équivalent étranger** : steam reforming.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

reformeur à vapeur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation dans laquelle on effectue le reformage à la vapeur. ◆ **Équivalent étranger** : steam reformer.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

rejeu, n.m. (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Prospection. ◆ **Définition** : Relecture de tout ou partie de l'information géophysique enregistrée. ◆ **Équivalent étranger** : play-back.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

répartiteur, -trice, n.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Transports. ◆ **Définition** : Employé responsable du mouvement des produits. ◆ **Équivalent étranger** : dispatcher.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

schéma de circulation

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : flow diagram.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

schéma de liaison

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Équivalent étranger** : layout.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

schiste argileux

◆ **Forme abrégée** : schiste, n.m. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Géologie.

◆ **Équivalent étranger** : shale.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

schiste bitumineux

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz-Géologie. ◆ **Équivalent étranger** : bituminous shale.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

soumission, n.f.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : tender.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

soumissionnaire, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Marchés. ◆ **Équivalent étranger** : bidder, tenderer.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

soutes, n.f.pl.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Transport. ◆ **Équivalent étranger** : bunker oils, bunkers.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

supercarburant, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz. ◆ **Définition** : Carburant de qualité. ◆ **Note** : On dit aussi, familièrement, « super ». ◆ **Équivalent étranger** : premium, premium grade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tableau de contrôle et de commande

◆ **Forme abrégée** : tableau de commande, tableau de contrôle.
◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : control board, control panel.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

tête-ferraille, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Palpeur utilisé à la base d'un train de tiges pour constater la profondeur et la forme du sommet d'un amoncellement de ferraille dans un forage en vue de son repêchage. ◆ **Équivalent étranger** : junk feeler.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tender, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Installations. ◆ **Définition** : Se dit, par extension, d'un bateau annexe ou d'une installation annexe d'une plateforme. ◆ **Équivalent étranger** : tender.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

tête de puits

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Ensemble des équipements de surface qui coiffent un puits. ◆ **Équivalent étranger** : wellhead.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

tête de puits sous-marine

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Équivalent étranger** : subsea wellhead.

Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

tour de forage

◆ **Forme abrégée** : tour, n.f. ◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage. ◆ **Définition** : Charpente dressée à l'endroit où l'on veut effectuer un forage, pour l'exécution des manœuvres de levage et descente des outils. ◆ **Équivalent étranger** : derrick.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transport maritime à la demande

◆ **Domaine** : Transports/Transport maritime. ◆ **Définition** : 1. Mode d'exploitation d'un navire consistant à l'utiliser sans itinéraire fixe. 2. Par extension, activité d'un armateur qui place systématiquement son navire sur le marché de l'affrètement. ◆ **Équivalent étranger** : tramping.
Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tubage, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Forage-Production. ◆ **Synonyme** : cuvelage, n.m. ◆ **Définition** : Tube ou ensemble de tubes d'acier que l'on descend dans les puits de pétrole pour en consolider les parois. ◆ **Équivalent étranger** : casing. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du terme « cuvelage » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.
Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

tube spiralé

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Production. ◆ **Définition** : Tube flexible enroulé sur un touret. ◆ **Équivalent étranger** : coiled tubing.
Source : *Journal officiel* du 25 novembre 2006.

turbocombustible, n.m.

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Combustible pour turbomachine. ◆ **Équivalent étranger** : turbine fuel.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

unité de cokéfaction

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Voir aussi** : cockéfaction. ◆ **Équivalent étranger** : coker, coking unit.

Source : *Journal officiel* du 12 janvier 1999.

unité de craquage à vapeur

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation dans laquelle se réalise le vapocraquage. ◆ **Équivalent étranger** : steam cracker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

unité de réduction de viscosité

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation dans laquelle se réalise la viscoréduction. ◆ **Voir aussi** : réduction de la viscosité. ◆ **Équivalent étranger** : visbreaker.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

unité de reformage

◆ **Domaine** : Pétrole et gaz/Raffinage. ◆ **Définition** : Installation dans laquelle on procède à l'opération de reformage. ◆ **Voir aussi** : reformage.

◆ **Équivalent étranger** : reformer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

vraquier, n.m.

◆ **Domaine** : Transports/Transport maritime. ◆ **Définition** : Nom générique des navires transportant des produits secs en vrac. ◆ **Note** : Suivant le produit transporté, on parle de céréalier, de charbonnier, de minéralier, de phosphatier, etc. ◆ **Équivalent étranger** : bulk carrier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du préfixe e-

On constate actuellement un usage croissant du préfixe *e-* (pour *électronique*), calqué sur l'anglais (d'où une graphie fluctuante, de *e-* à *i-*, en passant par *é-*), pour désigner des activités fondées sur l'utilisation des réseaux informatiques et de télécommunication.

Il n'existe pas de solution uniforme pour donner un équivalent adéquat dans chacun des cas où l'on rencontre *e-*. Il convient donc d'apporter une solution, sinon au cas par cas, du moins catégorie par catégorie.

Certaines des solutions rencontrées sont à déconseiller :

e- est un néologisme hybride entre lettre, mot et concept, porteur de difficultés de tous ordres. S'il est aisément employé en anglais, notamment pour des raisons phonétiques (voyelle longue et accentuée), il est difficilement identifiable en français. De plus la signification en est confuse et fluctuante, puisqu'il s'emploie pour désigner indifféremment tout ce qui est lié aux techniques de l'information et de la communication : technique, procédure, missions ou organismes.

Malgré leur facilité d'emploi, le préfixe *e-*, et *a fortiori* le suffixe *-é*, sont donc à écarter dans tous les cas pour les risques de confusion liés aux incertitudes de prononciation et surtout de sens qu'ils recèlent.

Le préfixe **cyber-** entré dans l'usage dans quelques cas (exemple : *cybercafé*), mais qui apparaît périodiquement (*cybercriminalité*), est peu satisfaisant sur le plan étymologique, ainsi que le précisait dès 1959 l'Académie des sciences : « L'emploi du terme *cybernétique* doit être limité à la science des mécanismes, régulateurs et servomécanismes, tandis que *télétechnique* comprendrait tout ce qui relève de la technique des télécommunications et de la théorie de l'information. » Il peut cependant se révéler utile dans certains cas, ne serait-ce que pour son caractère concret et évocateur. Il convient donc de le conserver lorsqu'il s'est imposé dans l'usage, et, sans s'en interdire l'emploi, de garder à l'esprit que d'autres choix peuvent être préférables.

La Commission générale de terminologie et de néologie déconseille l'emploi du préfixe *e-* sous toutes ses graphies (*e-*, *é-*, *i-*) pour désigner les activités fondées sur les réseaux informatiques et de télécommunication.

Elle constate que le préfixe **cyber-** est entré dans l'usage pour quelques termes et peut se révéler utile dans les cas où la réalité à désigner a un caractère concret.

Elle recommande l'utilisation :

- du préfixe **télé-**, qu'il convient de privilégier chaque fois que c'est possible sans créer d'ambiguïté, notamment avec des notions relevant strictement du domaine de la télévision ou des activités à distance ;
- de la formule **en ligne** qui paraît la meilleure solution dans la plupart des cas.

Index

Sont présentés en **caractères gras** les termes publiés par la Commission générale de terminologie et de néologie qui font l'objet d'une fiche terminologique.

Sont présentés en caractères maigres les termes qui apparaissent seulement en **Note** ou en **Définition**.

Sont présentés en *italique maigre* les équivalents étrangers.

adoucissement	5
alkylat	5
<i>alkylate</i>	5
alkylation	5
amodiation	6
appareil de forage	6
appareil de forage compact	6
aquanettoyage	6
<i>asking price</i>	15
<i>asphalt</i>	19
avitailleur	Voir navire avitailleur
<i>back-off</i>	17
<i>back-off shooting</i>	16
baril livré	7
baril-papier	Voir baril-titre
baril-titre	7
base lubrifiante de haute viscosité	7
<i>batch</i>	26
<i>batch processing</i>	10
<i>bidbook</i>	10
<i>bidder</i>	39
<i>bid price</i>	15
biocarburant	8

biocombustible	8
<i>biofuel</i>	8
<i>bituminous coated material</i>	19
<i>bituminous shale</i>	39
bloc d'obturation de puits	8
<i>blowout</i>	19
<i>blowout preventer</i>	8
<i>boil-off</i>	20
<i>boil-off gas</i>	20
BOP	Voir bloc d'obturation de puits
boutique de station-service	9
brai	9
<i>bright stock</i>	7
brut d'accord de participation	9
brut de référence	9, 10
<i>bulk carrier</i>	44
<i>bunker oils</i>	40
<i>bunkers</i>	40
<i>buyback price</i>	32
<i>by-pass</i>	17
cahier des charges d'un appel d'offres	10
calotte de gaz	10
campagne	10

<i>capping</i>	11
carburant CTL	
	Voir procédé de transformation du charbon en liquide
carburant GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
carburéacteur	11
<i>casing</i>	42
<i>catalytic cracking</i>	16
<i>cat cracking</i>	16
cession	Voir amodiation
chambre de maturation	Voir maturateur
châssis d'ancrage	11
<i>coal tar</i>	24
<i>coal-to-liquid process</i>	33
coiffage	11
<i>coiled tubing</i>	42
cokage	12
coke en aiguilles	12
cokéfaction	12
cokéfaction fluide	13
cokéfaction retardée	13
coke supérieur	13
coke vert	13
<i>coker</i>	43

<i>coking</i>	12
<i>coking unit</i>	43
colonne de craquage	14
colonne de production	14
colonne montante	14
<i>compact rig</i>	6
<i>completion</i>	14
conditionnement d'un puits	14
<i>control board</i>	40
<i>control panel</i>	40
<i>convenience store</i>	9
cours acheteur	15
cours vendeur	15
couverture	15
<i>cracking</i>	15
craquage	15
craquage catalytique	16
<i>crude carrier</i>	30
<i>crude distillation</i>	18
<i>crude distillation unit</i>	18
<i>crude tanker</i>	30
<i>CTL process</i>	33
cuvelage	Voir tubage

déblochage à l'explosif	16
<i>delayed coking</i>	13
<i>demand</i>	16
demande	16
démarrage d'une installation	16
dérivation de puits	17
<i>derrick</i>	41
<i>design crude</i>	9
dévissage	17
<i>dispatcher</i>	38
dispositif de contournement	17
dispositif de dérivation	Voir dispositif de contournement
dispositif de déviation	Voir dispositif de contournement
dispositif d'évitement	Voir dispositif de contournement
distillation atmosphérique	18
échange	18
écoulement intermittent	18
enrobé bitumineux	19
éruption	19
esquichage	19
esquiche	19
esquicher	20
essai de fonctionnement	20

essai de réception provisoire	20
évaporations	20
extraction à la vapeur	Voir extraction au gaz
extraction à l'hydrogène	Voir extraction au gaz
extraction au gaz	21
façonnage	21
<i>farm-out</i>	6
filiforage	22
fioul	22
<i>fittings</i>	35
<i>flow by heads</i>	18
<i>flow diagram</i>	38
<i>fluid coking</i>	13
flûte marine	22
forage d'exploration	23
forage rotatif	23
<i>fuel oil</i>	22
garniture d'étanchéité	23
<i>gas cap</i>	10
<i>gas lift</i>	21
<i>gas oil</i>	23
<i>gas-to-liquid process</i>	33
gazole	23

genouillère	24
gerbage	24
goudron de houille	24
<i>green coke</i>	13
groupement	24
<i>GTL process</i>	33
<i>hedging</i>	15
<i>hub</i>	28, 32
huile à broche	25
huile de schiste	25
<i>hydrocracker</i>	25
<i>hydrocracking</i>	25
hydrocraquage	25
hydrocraqueur	25
<i>hydrogene stripping</i>	Voir extraction au gaz
installations annexes	26
<i>jacket</i>	26
jaquette	26
<i>jerrican</i>	28
jerricane	Voir nourrice
<i>jerrycan</i>	28
<i>jet fuel</i>	11
<i>junk feeler</i>	40

<i>knuckle joint</i>	24
<i>layout</i>	39
<i>load-on-top</i>	6
lot	26
<i>lubricity</i>	32
lubrification	Voir pouvoir lubrifiant
<i>marker</i>	26
<i>marker crude</i>	10
marqueur	26
maturateur	27
mer (en)	27
modernisation	27
navire avitailleur	27
navire-citerne	28
<i>needle coke</i>	12
négoce	28
nœud	28
nourrice	28
<i>OBO carrier</i>	30
offre	29
<i>off-shore</i>	27
<i>offshore</i>	27
<i>offsites</i>	26

<i>oil-bulk-ore carrier</i>	30
<i>oil-in</i>	32
<i>oil-ore carrier</i>	30
<i>oil tanker</i>	30
<i>OO carrier</i>	30
<i>ore tanker</i>	30
<i>overheads</i>	34
<i>packer</i>	23
<i>paper barrel</i>	7
<i>participation crude</i>	9
pergélisol	Voir permagel
<i>permafrost</i>	29
permagel	29
peson	29
pétrolier	30
pétrolier-minéralier	30
pétrolier-vraquier-minéralier	30
pipeline	31
pipeline immergé	31
<i>pipeliner</i>	31
pipelinier	31
<i>pitch</i>	9
plateforme à châssis d'ancrage	31

<i>play-back</i>	38
pôle	32
<i>pooling</i>	24
pouvoir lubrifiant	32
<i>pre-commissioning</i>	36
<i>pre-commissioning test</i>	20
première alimentation en hydrocarbures	32
<i>premium</i>	40
<i>premium coke</i>	13
<i>premium grade</i>	40
prix de rétrocession	32
procédé CTL	
Voir procédé de transformation du charbon en liquide	
procédé de transformation du charbon en liquide	33
procédé de transformation du gaz en liquide	33
procédé du charbon transformé en liquide	
Voir procédé de transformation du charbon en liquide	
procédé du gaz transformé en liquide	
Voir procédé de transformation du gaz en liquide	
procédé GTL	Voir procédé de transformation du gaz en liquide
<i>processing</i>	21
<i>product carrier</i>	30
<i>product tanker</i>	30

produits de récupération	34
produits de tête	34
prospect	34
puits dérivé	34
puits marginal	35
raboutage	35
raccords	35
<i>racking</i>	24
rame	35
réception provisoire	36
reconditionnement	36
reconditionnement sous pression	36
redevance	36
réduction de la viscosité	37
reformage	37
reformage à la vapeur	37
<i>reformer</i>	44
reformeur à vapeur	38
<i>reforming</i>	37
rejeu	38
remodelage	Voir modernisation
répartiteur, -trice	38
<i>revamping</i>	27

<i>rig</i>	6
<i>riser</i>	14
<i>rotary drilling</i>	23
<i>royalty</i>	36
schéma de circulation	38
schéma de liaison	39
schiste argileux	39
schiste bitumineux	39
<i>sealine</i>	31
<i>shale</i>	39
<i>shale oil</i>	25
<i>sidetrack</i>	34
<i>side tracking</i>	17
<i>sidetracking</i>	17
<i>slim hole</i>	22
<i>slop oil</i>	34
<i>slops</i>	34
<i>snubbing</i>	36
<i>soaker</i>	27
<i>soaking chamber</i>	27
soumission	39
soumissionnaire	39
soutes	40

<i>spindle oil</i>	25
<i>squeeze</i>	19
<i>squeeze (to)</i>	20
<i>squeeze job</i>	19
<i>stacking</i>	24
<i>starting up</i>	16
<i>start-up</i>	16
<i>steam cracker</i>	43
<i>steam reformer</i>	38
<i>steam reforming</i>	37
<i>steam stripping</i>	Voir extraction au gaz
<i>streamer</i>	22
<i>string</i>	35
stripage	Voir extraction au gaz
<i>stripper well</i>	35
<i>stripping</i>	21
<i>stubbing</i>	35
<i>subsea wellhead</i>	41
supercarburant	40
<i>supply</i>	29
<i>supply boat</i>	27
<i>supply ship</i>	27
<i>supply vessel</i>	27

<i>swap</i>	18
<i>sweetening</i>	5
tableau de contrôle et de commande	40
<i>tanker</i>	28, 30
tête-ferraille	40
<i>template</i>	11
<i>template platform</i>	31
tender	41
<i>tender</i>	39, 41
<i>tenderer</i>	39
<i>test run</i>	20
tête de puits	41
tête de puits sous-marine	41
tour de forage	41
<i>trading</i>	28
<i>tramping</i>	42
transport maritime à la demande	42
tubage	42
tube spiralé	42
<i>tubing</i>	14
<i>turbine fuel</i>	43
turbocombustible	43
<i>underwater pipeline</i>	31

unité de cokéfaction	43
unité de craquage à vapeur	43
unité de réduction de viscosité	43
unité de reformage	44
<i>unitization</i>	24
<i>visbreaker</i>	43
<i>visbreaking</i>	37
<i>viscosity breaking</i>	37
vraquier	44
<i>weight indicator</i>	29
<i>wellhead</i>	41
<i>wet barrel</i>	7
<i>wildcat</i>	23
<i>work-over</i>	36

Comment se procurer les fascicules

Fascicules disponibles :

- Cent termes français
- Vocabulaire de la chimie et des matériaux
- Vocabulaire de la défense
- Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication
- Vocabulaire de l'économie et des finances
- Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme
- Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire
- Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication

Le texte de ces fascicules est reproductible sans restriction.

Il peut être téléchargé à partir du site de la délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Ces fascicules font partie d'une collection. Ils sont disponibles gratuitement à l'adresse ci-dessous :

Ministère de la Culture et de la Communication
Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6, rue des Pyramides, 75001 Paris

Courriel : terminologie.dglff@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr



**Délégation générale à la langue française
et aux langues de France**

6, rue des Pyramides, 75001 Paris

Téléphone 01 40 15 73 00

Télécopie 01 40 15 36 76

Courriel : dglf@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr